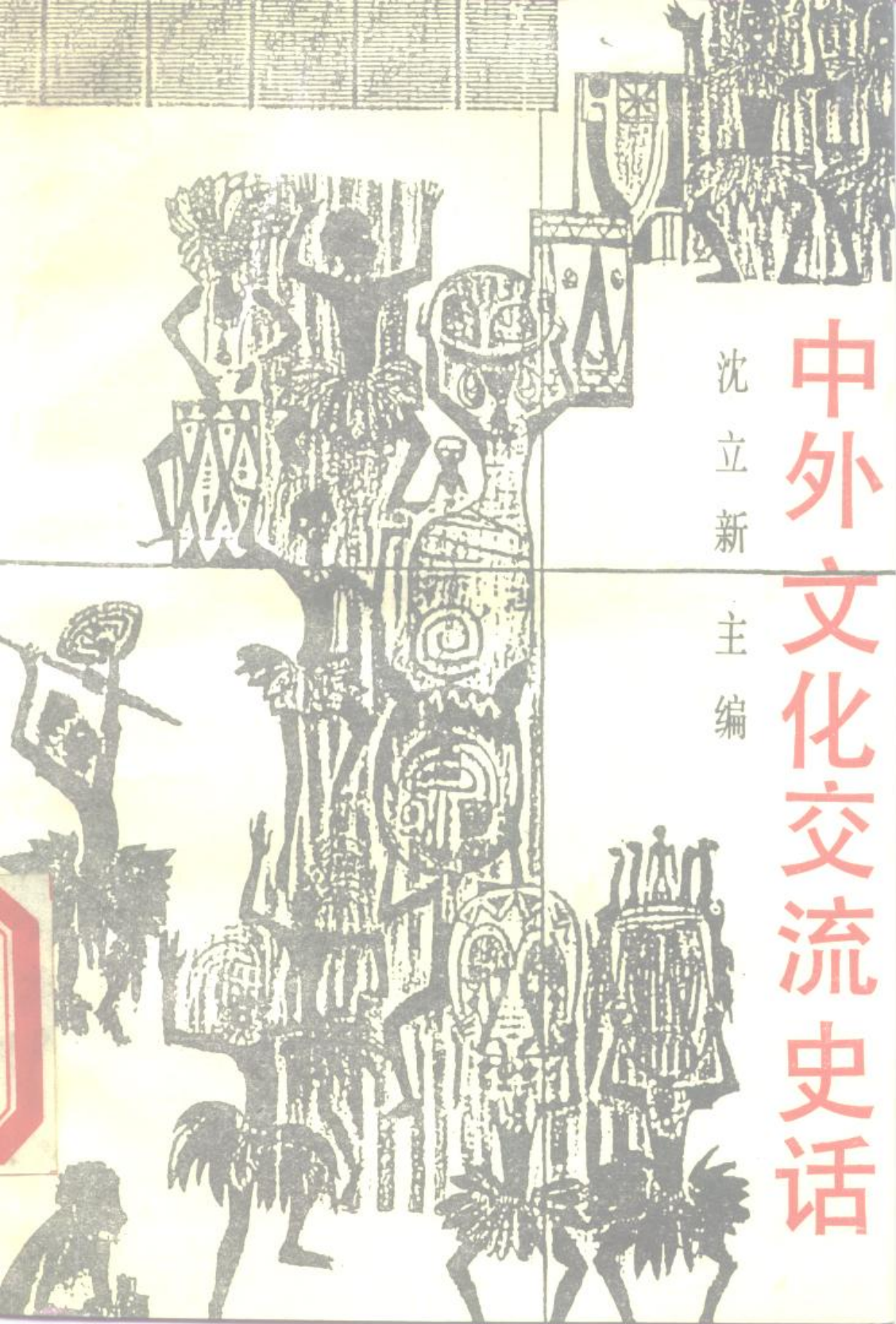


中外文化交流史话

沈立新 主编





中外文化交流史话

· 卷一 ·

· 卷二 ·

· 卷三 ·

· 卷四 ·

中外文化交流史话

沈立新 主编

华东师范大学出版社

责任编辑 王少如 陈长华

中 外 文 化 交 流 史 话

沈 立 新 主 编

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路3663号)

新华书店上海发行所经销 华东师范大学印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.75 字数: 170千字

1991年1月第一版

1991年1月第一次印刷

印数: 001—5,000本

ISBN7-5617-0629-4/K·053 定价: 3.10元

序 言

提起中国古老的历史，人们可能会有一种误解，似乎这个国家自古以来就拒绝外来的一切事物，似乎闭关自守贯穿了我们历史发展的全部过程。然而，实际并非如此，本书就是很好的证明。它用史实昭示人们，“开放”古已有之，并非始自今日。

中国，这个古老的东方大国，国外一直称之为“中国”吗？明清时的外国传教士确曾称之为“中国”或“中华帝国”。但是，明清以前呢？我们从宋元期间的著作如《萍洲可谈》、《诸蕃志》、《岛夷志略》、《真腊风土记》，以及明初的《西洋番国志》等书可知，国外一直称中国为“唐”。“唐”指唐朝，这个屹立在东方的封建王朝，是当时世界性的大帝国。再往上溯，国外曾称中国为“秦”、为“汉”。当然，这是指秦、汉两个封建大帝国。这说明，以秦、汉、唐三个王朝为例，中国不是孤立于世界之外的，而是当时国际性的封建帝国。

中国没有忘记世界，世界也没有忘记中国。唐朝首都长安就是当时的国际大城市，也是最为开放的城市。在那里，集中了当时世界文化的精英。就以宗教而论，基督教的一个教

派——景教不但在长安传教，还建立了教堂，称为“波斯寺”。从这个教派的经典《序听迷诗所经》中，还可以看到玛利亚（译为“末艳”）、耶稣（译为“翳数”）的唐代译名。这个开放城市所吸取的外来文化，真是不胜枚举。

德国著名哲学家尼采曾在其名著《查拉图什特拉如是说》中，借波斯拜火教教主之口，阐述自己的哲学思想。这部哲学著作，在中国“五四”以来就有全译本多种，最近还有新译本出版。拜火教唐朝以前就传入中国，被称为“火袄教”。唐朝首都长安也有所谓“袄祠”，即拜火教礼拜堂，教主查拉图什特拉当时被译为“苏鲁支”。本世纪30年代出版的尼采这部著作的中译本，其中之一的书名即译作《苏鲁支语录》，采用了拜火教教主的古老译名。

重温历史是为了今天。萧乾先生在本世纪40年代访问美国时，曾说过：“在夜总会里看到的美国人，拼命玩；在田纳西水利区看到的美国人，连总工程师也挽起了袖子，拼命干。”“值得我们一学的是美国人那种说干就干的精神，那是国力、幸福、繁荣的真正基础。”这几句话很有意思。中国的汉唐精神何尝不是如此呢？我们当以汉唐盛世为镜子，在中外文化交流中吸取精华，排除糟粕。

本书集学术性、知识性于一体，采用深入浅出的史话形式，展现了古往今来中外文化交流的不同侧面，具有较强的可读性。我相信，它将获得广泛的读者。

方诗铭

1989年1月

目 录

凿通西域第一人·····	(1)
西方人心目中的“赛利斯”·····	(7)
首访扶南的中国使节·····	(11)
西行求法的先驱·····	(15)
杰出的佛经翻译家·····	(20)
闻名印度的中国高僧·····	(25)
日僧空海在中国·····	(31)
骠国乐舞风靡长安·····	(35)
唐代中日诗谊·····	(40)
印度古文化在中国·····	(44)
中国早期的穆斯林和清真寺·····	(49)
“蔡侯纸”传遍全世界·····	(53)
人类社会的“文明之母”·····	(57)
“催命符”与“助产婆”·····	(61)
航海中的“千里眼”·····	(65)
中国的饮茶与日本茶道·····	(68)
折扇与中日文化交流·····	(73)

“马百万”在华十七年·····	(76)
吴哥古迹中的华人石像·····	(81)
中世纪非洲人笔下的中国·····	(85)
三宝太监的海外遗迹·····	(88)
明代的外语学校·····	(93)
淳泥国王体魄托葬中华·····	(99)
长眠在中国的苏禄国王·····	(103)
中华何处康靖王陵·····	(107)
汉文化在安南·····	(110)
来华布道的“泰西鸿儒”·····	(115)
洋教士与中国地图测绘·····	(120)
朱舜水在日本·····	(126)
德国思想巨人与中国儒学·····	(130)
驰名欧洲的华瓷·····	(135)
享誉海外的中国内画鼻烟壶·····	(139)
西洋画与近世中国画坛·····	(144)
“罗科科旋风”在西欧·····	(148)
世界各地的“中医热”·····	(153)
伏尔泰笔下的中国·····	(159)
“欧洲的孔夫子”·····	(164)
朴趾源与《热河日记》·····	(168)
《诗经》的西译与研究·····	(171)
唐诗在海外·····	(177)
“欧洲第一汉学家”·····	(182)
歌德与中国文学·····	(187)
亚洲的“三国热”·····	(192)
瓦尔特《国际法》与鸦片战争·····	(197)

促使日本士人觉醒的中国书·····	(201)
太平军中的洋兄弟·····	(206)
上海最早的翻译馆·····	(210)
中国学堂里的洋教习·····	(214)
中国皇帝的赠书·····	(218)
黄遵宪与近代中日文化交流·····	(222)
王韬与《扶桑游记》·····	(226)
梁启超与日本学的传播·····	(230)

凿通西域第一人

我国古代把新疆、中亚细亚及其以西的地方称为西域。汉初时，西域的情况对中土人士来说还是一片混沌，有待于人们去探索那里的奥秘，拨开云雾一睹真相。

当时，中国北方的游牧民族匈奴强盛起来，时常南下侵扰汉朝的边境，散居在西域一带的其他民族也身受其害。汉武帝即位后，了解到地处祁连山与敦煌之间的大月氏与匈奴不和，便寻思联络大月氏夹击匈奴，于是下令招募使者。当时去大月氏必须经过匈奴的领地，充满着危险。汉中人张骞很有胆略，他本是一个位卑职小的郎官，闻讯后前去应募，得到了录用。

公元前138年，张骞带了精骑射的士卒和向导100人从长安出发。但出了陇西，他们就遭到匈奴骑兵追杀。经过一场激战，许多部下战死，张骞和余众成了匈奴的俘虏。匈奴单于将张骞长期扣留不放，于是他就在匈奴部落中娶妻生子，过了11年漫长的羁留生活。后来，张骞好不容易才找到机会逃出，聚集了向导甘父等30余名下属，继续西行去完成出使的重任。

他们忍着酷热和干渴，走过黄沙铺天盖地的沙漠，翻越

葱岭^①，到了大宛^②。大宛国王见汉朝使臣到来，连忙予以接待。他早就听说中国十分富庶，很想与汉朝通使。张骞向国王说明他去的目的地是大月氏，希望能派人替他们引路，大宛王欣然同意。大宛对汉使的态度相当友好，留他们在国中观光数日，后又特地派向导与翻译陪同汉使去大月氏。他们先到了另一个国家康居^③，该国地处东西交通的要道，是农业生产与游牧经济参半的国家。经过康居，就到了这次出使的目的地——大月氏。

大月氏为了避开强敌的威胁，这时已从中国的西北方举国西迁，移居阿姆河和锡尔河一带，把大夏^④作为它的属国。大月氏境内的土地十分富饶，很少遭到外来的入侵，百姓安居乐业，远非昔比。大月氏女王想不到汉朝的使者会千里迢迢光临国中，热情地款待这批贵宾。张骞说明来意，向她提出与汉朝结盟、联合进攻匈奴的建议。女王听了不住点头，但又不作出决定。她留汉使在国内居住并到各处游览，张骞只得留下来等待答复。原来大月氏人当时的生活很安逸，已不再想动干戈向匈奴报国仇了，并且汉朝地处遥远，而凶悍的匈奴人就在自己的国门之外，所以对与汉朝结成军事同盟显得很犹豫。张骞数次前去催问，大月氏王只是不置可否。

张骞在大月氏停留了一年多，了解了当地的许多风土民

①即帕米尔高原，旧时称葱岭。

②今苏联中亚的费尔干纳。

③地处巴尔喀什湖与咸海之间，约在今苏联中亚撒马尔罕一带。亦称粟特，我国史籍称为康居。

④又名巴克特里亚，我国史籍称为大夏，在今阿富汗境内。曾为亚历山大帝国的一部分，亚历山大死后，该地总督在公元前255年宣布巴克特里亚独立。公元前2世纪中被大月氏征服。

情。一次，他在市肆上竟发现有中国四川出产的邛竹杖和蜀布出售，觉得十分惊奇。经询问后得知，原来这些物产是从身毒^①运到大夏去，然后再贩运到这里的。从这一情况中他意外地发现一条回国的路径。既然联兵对付匈奴无望，于是他就率领使团启程归国。大月氏女王为汉使饯行，赠送了当地的土特产品等许多礼物，让他们带回汉朝。

汉使回程时没有从身毒走，也没有走来时的老路。他们取道葱岭以南的南山^②，穿过隘口，进入羌地。由于这片地区也在匈奴的控制下，张骞在归途中再次被匈奴扣住。关了一年多光景，直至匈奴王廷发生继位战争，张骞和甘父才趁着混乱逃了出来。公元前126年，他们回到长安，从出使到归国前后共13年，出发时有百余人，而现在只剩下他们两人了。

张骞的出使虽然未能达到联合大月氏的预期目的，但却实地勘察了东西交通要道，开辟了举世闻名的“丝绸之路”，从而大大开拓了人们的地理视野，将一个崭新的天地呈现在古人面前。作为官方的正式使节，张骞亦成为凿通西域的第一人。从这一点上说，张骞此行的意义远远超出了他的直接使命。关于出使的见闻，张骞曾向汉武帝写了一份具体翔实的报告，今天它已成为伊朗、阿富汗、印度古代历史的最早记载，弥足珍贵。鉴于这一功绩，汉武帝封张骞为太中大夫，后晋升为博望侯。

张骞向汉武帝提供了在身毒可以得到四川邛竹和蜀布的情况。建议派人去寻找从中国西南部通往古代印度、然后到达大夏的去西域的路线。公元前122年，武帝命张骞从蜀地犍为派队伍，分四路去寻找身毒国。这几支探险队深入西南边

①身毒又名天竺，即现在的印度。

②南山指阿尔金山。

地，由于山川险阻，最后没有到达身毒，但他们横贯云南、贵州两地，无意中对巩固中国的边疆起了很大的作用。所以，张骞对汉朝开发中国的西南部也作出了极大的贡献。

这时，汉朝已对匈奴进行了多次战争，取得了重大的军事胜利。匈奴暂时退到漠北地区，祁连山一带也已归汉朝所有。为了彻底击败匈奴，汉朝决定联络乌孙^①。根据张骞提供的情报，乌孙最初在甘肃河西地区，服属匈奴，后来向西迁移到天山山脉以北，摆脱了匈奴的控制。为此，匈奴发兵讨伐乌孙，但未能奏效。张骞提出和乌孙交好，允许他们迁回敦煌和祁连山一带，以使它同意与汉朝结盟。武帝很赞成这个主张，拜张骞为中郎将，再次命他出使西域去联合乌孙，并广为联系西域诸国。

公元前119年，张骞率领使团出发。使团共有300名成员，带着价值巨万的丝绸、财帛等礼物，以及数以万计的牛羊，浩浩荡荡向西域进发，经过数十天的行程，抵达乌孙都城赤谷。众多贵客突然莅临，顿时轰动了整个城市。乌孙国王昆莫已久仰张骞的大名，以盛礼接待。张骞献上礼物，向乌孙王说明这次通使的意图，劝说他返回甘肃河西地区的祖居地，与汉结盟，共抗匈奴。这对乌孙很有利，但昆莫觉得汉朝太远，不敢断然与匈奴为敌，另一方面乌孙国内时有政治冲突，因此未能应允。为了答谢汉使，乌孙国王特地派遣数十名使臣带了礼物，随同张骞返回汉朝，进行回访。乌孙使臣看到汉朝领土广大，景物繁华，回去如实向昆莫作了汇报，加深了乌孙对汉朝的了解。于是，乌孙更有意与汉朝交好，双方的关系也更密切了。

^①在今伊犁和伊塞克湖一带。

张骞在乌孙时，大力推行友好的外交政策，派副使遍访西域各国。他们分成多路，前往大宛、康居、大月氏、大夏、安息^①各国，致送礼品。所到之处，汉使受到热烈的欢迎，各国对风靡世界的中国丝绸等特产尤其喜爱。汉使抵安息时，该国国王派大将率领二万骑人马在东部边境迎接；汉使离去时，安息又赠送大鸟卵（即鸵鸟蛋）和黎轩眩人（罗马杂技艺人）给汉武帝。每逢汉使离开各国时，许多国家都派遣使节随他们到汉朝作回访，献上西域的物产，顺便观瞻中国的文明；或有许多西域商队携带货物，跟着汉使到中土来进行贸易。张骞出使乌孙，揭开了中西交通的序幕。从此，东西方人员的往来和经济文化交流出现了新局面。

张骞派去的副使还到了乌弋山离^②、罽宾^③、于阗^④，甚至远达咸海与里海间的奄蔡^⑤。他们带回了地处欧洲的罗马以及西亚的有关情况，这两个地方在中国史籍中分别称为黎轩和条支。

公元前115年，张骞回到汉朝，被汉武帝封为大行（一种高级官职）。第二年，这位作出巨大贡献的探险家、旅行家和外交家与世长辞。

张骞两次出使西域，沟通了中西经济文化交流的渠道。他带回了许多物产，植物的品种计有石榴、葡萄、苜蓿、胡桃、大蒜、芝麻、黄瓜、芫荽、蚕豆、芹菜、胡萝卜、番红花等不下十余种，它们在中国土地上生根繁殖，丰富了中国

①安息即当时的波斯帝国。

②地处今阿富汗与伊朗交界处的一古地名。

③即今克什米尔。

④今新疆和田。

⑤约在咸海与里海一带。前汉时称奄蔡，后汉称阿兰。

人民的物质生活。有些植物的汉语名称至今仍保留外来语的形式，如葡萄就是从希腊语博特鲁（botrus）来的。此后，桃、杏、肉桂、茯苓等许多水果和药材也从中国传到西域，再传播到更远的欧洲去，增加了西方物产的品种。西方的舞蹈、音乐、绘画、雕塑等也对中国古代的文化艺术产生了积极影响，某些汉石刻壁画以及汉青铜古镜也吸收了希腊艺术的风格。先进的汉文化也通过这条渠道传播到西方去，西域人得到了汉朝的铁器，并学会了铸造铁器，还把这种技术进一步向西传播。今天西方的炼铁技术最早就是从中国传去的。汉朝的先进技术，如井渠法传到大宛后，在西域地区被广泛采用，这对提高农业生产有很大的作用。

（邓新裕）

西方人心目中的“赛利斯”

在中西文化交流史上,丝绸起了最初的、极重要的作用,西方人正是通过色彩艳丽的丝绸认识了东方的文明古国——中国。

在商周时,中国制造的丝织品以绮最为精致,流传也最广。至春秋战国时,绮的制作更趋精美。中西交通开辟、丝绸贸易展开时,中国最先输出的就是丝绸中的极品——绮。因此,西亚和印度人把中国称为产绮之国;古希腊人则称中国“赛利斯”(Seres),这个词是根据汉语“丝”的译音而取的,它的对应物应指中国特有的绮。据说,最早提到“赛利斯”的是生活在公元前416—398年间曾担任过波斯宫廷医生的古希腊人泰西阿斯。当时,古希腊人都相信丝是长在树上的。公元1世纪罗马作家普林尼的《博物志》作了这样的描述:“赛利斯”国以树林中盛产细丝而闻名,丝是灰色的,悬垂于树上,“赛利斯”人把它采集后,放在水里浸湿,由妇女们加以梳理,再精织成美丽的绮。西方人由此想象:中国乃是遍地丝绸的锦绣国家,国民们都身着绫罗绸缎,气宇轩昂。

中国丝绸的西传,可以追溯到商代。《尚书·酒诰》中说:

“肇牵车牛，远服贾”。《管子·轻重》中也有殷王倡导丝绸交易以便利天下的记载。在春秋时，华丝与西部外族的交往频繁，一些熟谙织丝的技术工匠迁移至西北少数民族地区，使内地正宗织丝技术在西北边塞扎根、开花、结果，并进一步向西北扩展影响。有人曾根据古代希腊绘画、雕塑作品中有关细薄衣料的描绘，认为这种衣料决非欧洲所能制造，而是中国运去的。这就是说，公元前5世纪（中国的春秋时期），中国丝绸已经远达古希腊。这种推测尽管还缺乏充分的证据，但春秋时华丝西传的重要影响倒是千真万确的。

中西丝绸贸易的大规模展开，中国人真正被西方誉为“赛利斯”人，则是在两汉时期。这个时期，我国封建社会正处在鼎盛状态，丝绸生产蒸蒸日上。公元前138年，汉武帝派遣张骞通西域，使中西丝绸贸易有了一条确定的路线，即从昆仑山脉的北麓或天山南麓往西穿越葱岭（帕米尔），经中亚细亚，最后运往波斯、罗马帝国，这就是世界闻名的“丝绸之路”。在此后许多世纪中，以丝绸贸易为主的中西文化交流大多经由这条路线。

汉代运送华丝销往西方的商队，一般是由政府官办的，对外称为使节。显然，中国政府的用心不仅在于通过丝绸贸易获取利润，而且更重要的是通过贸易传播中华民族的文化，沟通中国与西域各国的友谊。公元前121年，中国政府又在西部边塞设置武威、酒泉两郡，以便利和发展丝绸西运。此后，华丝向中亚、西亚的出口量大大增加，每年都有成批的贸易使团运载大量的丝绸往返于西部草原和沙漠，同波斯人、印度人、希腊人交换商品。这些中国的贸易使者跨过阿姆河，越过里海，伊朗高原、美索不达米亚、叙利亚和北印度，直抵地中海滨的安提阿克，甚至远达罗马。当时，这些使者去西